

Longitud oracional en la prensa escrita en Puerto Rico

Rosa Rivera Álamo
Catedrática Asociada- Departamento de Español
UPR-Bayamón

Resumen

En este artículo se presentan resultados parciales obtenidos en una investigación sobre la prensa escrita en Puerto Rico. La longitud de las oraciones en la prensa escrita en uno de los elementos que, según algunos teóricos, caracteriza a este medio. No obstante, no existen investigaciones empíricas al respecto. Los resultados obtenidos indican que el texto en prensa escrita está constituido por oraciones con un promedio de 50 palabras. La extensión y complejidad en la estructura oracional podrían ser elementos que dificulten la comprensión del texto por parte del lector promedio.

Palabras clave: prensa escrita – longitud de las oraciones - extensión y complejidad en la estructura oracional - comprensión del texto - lector promedio

Abstract

The article presents partial results of an investigation on the Puerto Rican press. The length of the sentences is one of the elements that, according to some theorists, characterize this medium; however, no empirical research has been conducted on the subject. The results indicate that the average sentence length in an article consists of fifty words. The length and complexity of the sentence structure could be elements that make the text difficult to comprehend for the average reader.

Key words: Puerto Rican press - sentence length - length and complexity of the sentence – text comprehension - average reader

De acuerdo con la mayor parte de los teóricos de las ciencias de la comunicación y el periodismo, así como con lo que se esboza en los manuales de estilo a los que suelen acudir los periodistas, el lenguaje periodístico debe ser claro, conciso y correcto (Pietri 1998, Martínez Albertos 1989, Rivadeneira 1989 EFE 1995¹, ABC 1993, Covarrubias 1996). Se ha planteado la preferencia por estructuras oracionales sencillas que lleven de modo claro y directo el mensaje al lector. No obstante, la percepción general es que la complejidad oracional es una de las características que definen el estilo del discurso periodístico (van Dijk 1996). Es raro encontrar oraciones compuestas de una cláusula simple; la mayoría de las oraciones, añade van Dijk, son

complejas, con varias cláusulas y nominalizaciones. A esto se une la tendencia al alargamiento de la frase que produce no sólo elevadas frecuencias de usos perifrásticos sino abundancia de locuciones prepositivas (Romero Gualda 1996). Chafe (1994) ha señalado que en el texto periodístico escrito predominan los párrafos compuestos de dos o tres oraciones extensas². Deliberadamente, añade este autor, el texto periodístico está compuesto por oraciones largas como elementos constituyentes de párrafos cortos. Se recomienda a los redactores este tipo de construcción pues de acuerdo con expertos invitan a la lectura, sobre todo, si el medio utiliza el formato de columnas estrechas.

“Short paragraphs put air around what you write and make it looking inviting,

whereas one long chunk of type can discourage the reader from even starting to read. A newspaper paragraph generally shouldn't have more than two or three sentences" (Chafe 1994:297)

En Todd (1969), se examinaron editoriales del *Times* y el *Daily Express*. En el primero las oraciones tenían un promedio de 22.7 palabras mientras que el *Daily Express* tenía 16.4 palabras por oración. No hay trabajos que analicen este aspecto para la prensa en Puerto Rico. Sin embargo, para el español, encontramos un trabajo de Lope Blanch (1983) que compara la estructura del habla culta en Puerto Rico y en México. La muestra que utilizó quedó constituida por el habla de cinco informantes cultos residentes en la capital puertorriqueña y cinco correspondientes al habla mexicana. Una de las conclusiones de su trabajo es que el promedio de palabras por oración en los textos puertorriqueños es 6.3, mientras que en los mexicanos es 7.6.

Pretendemos en este trabajo hacer un acercamiento inicial y sistemático a la prensa escrita en Puerto Rico. Esta investigación trabajó con dos de los periódicos de mayor circulación en Puerto Rico: *El Nuevo Día* y *EL Vocero*. En el momento en que se recoge la muestra, el periódico *EL Mundo* no circulaba ya y la versión en español de *San Juan Star* aún no se publicaba. Por otro lado, *Claridad*, también de circulación general, no aparece a diario sino semanalmente, por lo que no es comparable con los seleccionados, por lo menos en ese sentido. Aquí se analizaron textos noticiosos pertenecientes al estrato³ de informativos. El relato informativo exige una codificación más de acuerdo con las normas establecidas por la redacción periodística, contrario al

comentario o al editorial que permite dado su carácter más individual, mayor flexibilidad. Dicho de otro modo, este tipo de texto es un reflejo más fidedigno del llamado lenguaje periodístico.

Nuestra investigación sobre la lengua de la prensa escrita en Puerto Rico examinó, entre otros aspectos, la longitud oracional, pues sospechamos que la extensión oracional es un elemento caracterizador en este medio informativo. Utilizamos la aplicación **WordList** dentro de **WordSmith Tools**⁴. Este programa nos permitió generar diferentes listas de palabras ordenadas alfabéticamente o por frecuencia de aparición. Además nos ofrece una serie de estadísticas entre las que destacamos la cantidad de palabras en el texto, la cantidad de palabras diferentes, la cantidad de oraciones⁵ y la longitud de las oraciones en términos del número de palabras por oración. Sometimos a este procedimiento, en primer lugar, todo el corpus, luego lo segmentamos por periódico, más adelante por estrato noticioso con el propósito de determinar si existían diferencias en el comportamiento de cada uno de los niveles considerados.

Resultados

La primera etapa del proceso produjo los siguientes resultados:

Total de palabras	86,811
Palabras diferentes	11,304
Total de oraciones	1,406
Longitud oracional	49.56

Lo que plantean estos datos es que la longitud promedio en la oración del texto periodístico en este corpus es de aproximadamente cincuenta palabras oración. Aunque no tenemos otras investigaciones con las que comparar estos datos, con excepción de la que hemos mencionado antes para el inglés (16 palabras el **Times**, 23 el **Daily Express**) nos parece que estas oraciones son considerablemente extensas.⁶

Aun con todas las consideraciones metodológicas que pudieran tenerse en cuenta, en el sentido de que la oración incluye las palabras aparecidas entre puntos, estos resultados son indicios de lo que podemos encontrar en los textos periodísticos. Como ejemplo:

(1) 'Los demócratas también deseaban que exigiera a la mayoría de los planes de salud de los empleados federales que incluyeran en los mismos los anticonceptivos recetados, pero los republicanos querían que se les permitiera a los aseguradores optar por no incluirlos si tenían objeciones morales a los mismos.' (Nuevo Día-internacional) **48 palabras**

(2) 'Aunque ha rehusado defender su posición en público al no conceder entrevistas de prensa, el ex gobernador Hernández Colón, impuso, junto a un reducido grupo de líderes intermedios del Partido Popular, la idea de boicotear el plebiscito por entender que no conseguiría atraer la atención del Congreso norteamericano para atender la situación política de Puerto Rico debido, entre otras cosas, a la falta de consensos aquí.' (Nuevo Día-nacional) **65 palabras**

(3) 'Pero los líderes del Partido Republicano cabildaron a favor de las disposiciones respaldadas por los republicanos en el proyecto de ley para aumentar los gastos en el Pentágono, garantizar que los distritos escolares locales tengan derecho a decidir sobre cómo el nuevo dinero para la educación es gastado y para imponer nuevas reformas sobre la forma en que opera el Fondo Monetario Internacional.' (El Nuevo Día - internacional) **63 palabras**

(4) 'El mensaje de que no todos los contribuyentes acogidos al segundo plazo en el pago de contribuciones, cualificaban para la moratoria de 30 días otorgada por el Departamento de Hacienda para personas afectadas con el paso del huracán Georges, pareció llegar a los contribuyentes, a juzgar por la presencia de ciudadanos en las colecturías durante los pasados dos días. (Vocero-nacional) **59 palabras**

(5) 'La República Dominicana, principalmente en el casco urbano de sus principales ciudades, se recupera lentamente de los graves y cuantiosos daños causados por el huracán Georges, aunque persisten problemas de suministro de agua, energía eléctrica y de alimentos en las zonas más afectadas por el meteoro que causó, según estimaciones, más de mil muertos, cientos de desaparecidos y medio millón de damnificados. (Vocero-internacional) **62 palabras**

Estos cinco ejemplos muestran el tipo de construcción, nada extraña, a juzgar por los datos que aparecen a

menudo en los textos. Un examen de las mismas nos indica que abunda el uso de las frases prepositivas: pueden aparecer desde ocho hasta quince preposiciones por oración.

La estructura sintáctica es bastante compleja. El caso número **dos** (2), por ejemplo, presenta una oración compuesta por subordinación en la que figura una proposición principal que podemos sintetizar como 'Hernández Colón impuso la idea de boicotear el plebiscito', ampliada por varias proposiciones adverbiales, concesivas (1), causales (2) y finales (1 incrustada en la causal) que finalmente producen una oración, a nuestro juicio bastante compleja.

Plantea van Dijk (1996) que la mayor parte de las oraciones de los textos del lenguaje natural presentan varias proposiciones organizadas en estructuras complejas. La forma particular de organizar esas estructuras dependerá, no sólo del significado particular que el hablante quiera expresar en un momento dado sino del conocimiento del mundo que tenga el receptor de ese mensaje. Una oración compleja no es una lista arbitraria de proposiciones, cada una realiza una función particular, ya sea ofrecer información complementaria o adicional, corregir, contrastar o presentar alternativas a lo expresado antes.⁷

En el caso del texto periodístico esta realidad va de la mano con la intención primordial de la prensa: ofrecer la información más completa. No obstante, habría que examinar con detenimiento si ese requisito de información se cumple o si, por el contrario, estas estructuras complejas de algún modo pueden dificultar el proceso de comprensión por parte del lector promedio. Creemos que en algunos

casos el lector se vería obligado a releer el texto para poder captar el mensaje.

Longitud oracional por periódico y por estrato

Cuando comparamos la longitud oracional de cada periódico, los resultados obtenidos son los siguientes:

El Nuevo Día 46.08 palabras por oración
El Vocero - 54.10 palabras por oración

Resultan más largas las oraciones de **El Vocero**. Es importante destacar que aparentemente cada periódico tiene políticas distintas con respecto a la redacción de los textos noticiosos: las noticias en **El Vocero** tienden a ser más cortas⁸ que en **El Nuevo Día**, hecho que podemos corroborar cuando se examina la muestra: los textos de **El Nuevo Día** están representados por 87 noticias: 797 oraciones (46,374 palabras), mientras que **El Vocero** está representado por 115 textos noticiosos: 609 oraciones (40,437 palabras).

<i>El Nuevo Día</i>	<i>El Vocero</i>
87 artículos	115 artículos
797 oraciones	609 oraciones
46, 374 palabras	40,437 palabras

Tabla # 1

La oración con mayor longitud, que suele tener mayor número de proposiciones, pretende concentrar mayor cantidad de información por oración.

A pesar de esas expresiones, la pasada semana Paredes envió una carta a Rosselló, a nombre del cardenal de Nueva York, John O'Connor, y de la

cual **El Vocero** obtuvo copia, donde le indicó que había sido seleccionado para recibir dicha distinción honorífica en reconocimiento por sus incansables esfuerzos en beneficio de la libertad y la democracia y por su compromiso con el mejoramiento de los más necesitados, así como por sus méritos personales como representante del pueblo de Puerto Rico.’ (**El Vocero** - nacional) **81 palabras**

Cuando examinamos la longitud oracional por estrato noticioso obtenemos los siguientes resultados:

Estrato noticioso	Longitud oracional
nacionales	57.21
internacionales	75.53
reportajes	40.35
entrevistas	30.64

Tabla # 2

Resulta interesantísimo el que sea el texto de noticias internacionales el que se destaque por lo extenso. La mayor parte de los textos internacionales llegan a la redacción de los periódicos a través de agencias de prensa en el exterior. Generalmente, estos textos llegan en inglés⁹ o previamente traducidos al español por servicios contratados por el periódico. No sabemos si el hecho de enfrentarse al procesamiento de la noticia, no como testigo presencial, sino como elaborador del texto, tenga alguna relación con esto. De alguna forma el proceso de edición de un texto ya redactado puede ser un factor que contribuya a esta situación o simplemente solo responda a la necesidad de ubicar la información en determinado espacio por parte del periódico.

Los siguientes ejemplos corresponden a noticias internacionales:

(1) ‘Mientras aumentaban las posibilidades de que se llegara a un acuerdo, los congresistas de ambos partidos examinaban nerviosamente los aspectos positivos y negativos de la legislación presupuestaria que, por un lado probablemente dará a Clinton la mayoría de los gastos adicionales que solicita y que seguramente contendrá también victorias para unos y otros en las pugnas sobre la política pública’ (**El Nuevo Día** - internacional). **60 palabras**

(2) ‘Netanyahu hizo publicar una lista de nueve condiciones de las cuales por lo menos dos, una que estipula la extradición por parte de la Autoridad Palestina a Israel de los palestinos buscados por atentados, y otra sobre la anulación del Consejo Nacional Palestino CNP de las cláusulas antiisraelfes de la carta palestina, fueron juzgadas inaceptables por los palestinos.’ (**El Vocero**-internacional) **58 palabras**

(3) ‘El secretario general de la OTAN, el español Javier Solana, viajará hoy por la tarde a Belgrado para firmar un acuerdo sobre la verificación aérea en Kosovo y pedir a las autoridades yugoeslavas que respeten las exigencias internacionales, según fuentes diplomáticas Solana irá acompañado por el presidente del Comité militar, el general alemán Klaus Naumann, y por el comandante supremo de las fuerzas aliadas en Europa, el general norteamericano Wesley Clark.’ (**El Vocero**-internacional)¹⁰ **71 palabras**

Para tener una idea más clara de la situación comparamos la longitud oracional en cada periódico tomando en

cuenta el estrato noticioso:

El Nuevo Día

Nacionales	57.45
Internacionales	82.58
Entrevistas	30.64

El Vocero

Nacionales	56.93
Internacionales	70.60
Entrevistas	40.35

Estos resultados indican que tanto **El Nuevo Día** como **El Vocero** manifiestan comportamientos similares en los estratos nacionales como en los internacionales. No obstante, la longitud oracional en el estrato de internacionales es significativamente mayor en el primero. Sorprendentemente, en las entrevistas y los reportajes se reduce la longitud de las oraciones. En este tipo de texto la presencia del periodista aparenta ser más directa, se refleja más la interacción entre el entrevistado y el entrevistador.

Por otro lado, la entrevista es el más cercano al discurso oral de todos los estratos analizados. En éste se reproduce directamente lo dicho por el entrevistado. En los reportajes también suele reproducirse lo que la fuente o el entrevistado dicen.

(1) ‘Una vez nosotros entendamos que razonablemente se ha cubierto con esa necesidad, pues comenzaríamos la campaña.’ (**El Nuevo Día**-entrevista)

(2) ‘Y en este momento nosotros entendemos que toda medida que sea urgente aprobar la aprobaríamos, independientemente de su controversialidad, pero no hemos

llegado a ese extremo.’ (**El Nuevo Día**-entrevista)

(3) ‘Uno de los cabecillas de dicha organización es el teniente Jorge Cruz Mejías, de la Guardia Municipal de Toa Baja, reveló a la División de Investigaciones Editoriales de **El Vocero** una fuente que requirió anonimato.’ (**El Vocero**-reportaje)

(4) ‘Soler Mari confirmó la intenciona, aunque aseguró que tiene los votos en la junta de directores para repeler el ataque.’ (**El Vocero**-reportaje)

Nos parece importante señalar que la longitud y complejidad oracional, área que requiere un estudio más abarcador, es uno de los aspectos que caracteriza mejor el lenguaje periodístico. La sintaxis de la oración en el discurso periodístico parece ser bastante compleja. Una única oración es capaz de expresar de cinco a diez proposiciones lo que puede traer problemas en la comprensión del mensaje, que es un factor muy importante que cualquier estudio futuro debería considerar.

Conclusiones

Comprobamos que la longitud oracional promedio en el texto periodístico escrito es de aproximadamente cincuenta (50) palabras. Aunque no hay otras investigaciones que nos permitan comparar estos datos, nos parece que los periodos oracionales son considerablemente extensos. Un examen general nos permitió comprobar que la estructura sintáctica de las oraciones ha

resultado bastante compleja: la abundancia de frases prepositivas, en ocasiones hasta quince preposiciones por oración, la presencia de varias subordinaciones por oración y de subordinaciones dentro de subordinaciones, crearon oraciones largas y complejas. Aun cuando reconocemos que la mayor parte de las oraciones de textos de lenguaje natural presenta variedad de proposiciones organizadas en estructuras complejas y que la forma particular de organizar esas estructuras depende, no solo del significado particular que el hablante quiere expresar sino del conocimiento del mundo que tiene el receptor, en el contexto del lenguaje periodístico lo anterior va de la mano con el propósito de ofrecer la información más completa. Se necesita la precisión y la evaluación de detalles para que esta sea objetiva. Las frases preposicionales, las aposiciones, las oraciones de relativo cumplen esa función, complementaciones que redondean la información que se transmite. Sin embargo, habría que examinar con detenimiento si ese requisito de información se cumple o si por el contrario estas estructuras largas y complejas pueden, en alguna medida, obstaculizar el proceso de comprensión por parte del lector promedio.

Al examinar la longitud oracional por estrato noticioso, resultó muy interesante que las noticias internacionales presentaran el promedio de longitud oracional más elevado, **75** palabras por oración. Este tipo de texto, la mayor parte de las veces, es una reelaboración de un parte noticioso llegado a la redacción a través de las agencias de prensa. Tal vez pueda ser éste un factor que contribuya a esta situación. También se ha mencionado

que las limitaciones de espacio o la política editorial de cada diario contribuye a que se pretenda concentrar mucha información en pocas líneas.

Recibido 7- 11- 06

Aceptado 3- 12- 06

NOTAS

La agencia EFE mantiene un lugar en Internet al que se logra acceso a través de <http://el-castellano.com>. En el mismo se presenta información general sobre distintos aspectos relacionados con el uso correcto de la lengua: gramática, vocabulario, ortografía, así como la posibilidad de consultar sobre cualquier duda.

² Plantea este autor que aunque se ha prestado mucha atención a la redacción de párrafos, la mayor parte de lo que se dice es más prescriptivo que descriptivo: una cosa es lo que se dice que debe caracterizar la redacción de un párrafo y otra muy distinta es lo que la gente efectivamente hace.

³ El **estrato** es una categoría o clase de programa o de noticia en nuestro caso. Este concepto se define en el procedimiento para recopilar el corpus que plantea Raúl Ávila en la propuesta DIES-RTV. Se establecen en primer lugar dos grandes categorías: ficción y no ficción. Dentro de esta última categoría se ubican los informativos, subcategorizados a su vez en: nacionales, internacionales, entrevistas, deportivos, nota roja, artículos de opinión etc.

⁴ Este programado se utilizó para el análisis cuantitativo del texto.

⁵ La oración está delimitada desde la letra mayúscula hasta el punto final, signo de admiración o de interrogación.

⁶ No conocemos la metodología empleada en estos trabajos,

imprescindible para hacer cualquier comparación..

⁷ Esto es lo que van Dijk llama coherencia funcional: una proposición B tiene una función específica en relación con otra proposición A previa. Señala que en la oración John ama a Mary porque ella es elegante.

El hablante realiza una afirmación de una oración compleja y puede centrarse en la última parte de la oración. El receptor sabe que John ama a Mary y en este caso la oración se utiliza para especificar la razón por la cual John ama a Mary.

⁸ Esto a primera vista podría parecer contradictorio, sin embargo, las oraciones con estructuras más complejas pueden concentrar mayor cantidad de información. De modo que se puede redactar una noticia corta, con oraciones que tengan estructuras más complejas.

⁹ Nos comunicamos con la redacción de **El Nuevo Día** y **El Vocero**, respectivamente, allí nos indicaron que se recibe los partes de prensa con noticias internacionales tanto en inglés como ya traducidas al español. Incluso puede darse el caso, según nos indicaron desde la redacción de **El Vocero**, de que reciban un mismo texto tanto en español como en inglés. Ellos, en ocasiones traducen y en ocasiones utilizan la traducción que les llega. También se reciben textos de noticias internacionales directamente en español. Todos los textos pasan por un proceso de corrección en cada periódico.

¹⁰ Esta oración-párrafo de acuerdo con Chafe (1994) se construye con la intención de llamar la atención del lector. Se ha asociado el hecho de escribir párrafos de dos o tres oraciones extensas con la utilización de columnas estrechas por parte de los periódicos.

Bibliografía

Aguilar Gómez, A. *“Deformaciones de la lengua española en la prensa”* **La lengua española y los medios de comunicación**. Secretaría de Educación Pública (México)/Instituto Cervantes (España): Siglo XXI, 1998: 405-411

Alarcos Llorach, Emilio. **Gramática de la lengua española**. España: Espasa-Calpe, 1994.

_____. **Estudios de gramática funcional del español**. Madrid: Gredos, 1980.

_____. *“Metodología estructural y funcional en lingüística”*. Revista española de lingüística, 7/2, 1977.

Álvarez, Luciano. **Medios de comunicación y trampas a la democracia: ensayos sobre comunicación y democracia**. Buenos Aires: Humanitas, 1989.

Asociación de la prensa de Zaragoza. **El lenguaje de los medios de comunicación**. Zaragoza: La Asociación, 1990.

Ávila, Raúl. *“Radio, televisión y lengua: hacia la norma internacional del español”*. En Morales et al (ed), **Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero**. Editorial UPR: Puerto Rico, 1999.

_____. *“El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias”* (borrador)

Carrera, Mario Alberto. *“¿Esta actualmente en decadencia el lenguaje periodístico?”* En **Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española**. Primera reunión de Academias de Lengua Española sobre lenguaje y los medios de comunicación. Madrid: La Comisión, 1987: 177-181

Covarrubias, Jorge. **Manual de técnicas de redacción periodística**. The

- Associated Press New York, 1996.
- Chafe, Wallace. **Discourse, consciousness, and time**. Chicago: The University of Chicago Press, 1994.
- Charnley, Mitchell. **Periodismo informativo**. Buenos Aires: Troquel, 1971.
- Daneš, F. "*Functional sentence perspective and the organization of text*". In F. Daneš (Ed.), **Papers on functional sentence perspective**, pp 106-128, The Hague: Mouton, 1974.
- Dijk, Teun A. **La noticia como discurso**. Barcelona: Ediciones Paidós, 1990.
- _____. **News Analysis**. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1988.
- _____. **News as Discourse**. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1987.
- Eco, Humberto. **Problemas y efectos de la comunicación de masas**. Buenos Aires: Jorge Álvarez, 1969.
- Fernández Beaumont, José. **El lenguaje del periodismo moderno**. Madrid: SGEL, 1987.
- Foley, William A. y Robert D. van Valin. **Functional Syntax and Universal Grammar**. Cambridge: Cambridge University Press, 1984
- Frago García, J. Antonio. **Historia del español** de América. Textos y contextos. Madrid: gredos. 350 pp
- García Domínguez, Pedro. **El idioma español en las agencias de prensa**. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1990
- Gómez Font, Alberto. "*Proyecto de acopio de manuales de estilo propuesto por el Instituto Cervantes*" en **La lengua española y los medios de comunicación**. Secretaría de Educación Pública (México)/Instituto Cervantes (España): Siglo XXI, 1998: 551-565
- Lope Blanch, J. **Análisis gramatical del discurso**. UNAM: México, 1983.
- Martínez Albertos, J. **Curso de redacción periodística: lenguaje, estilos y géneros periodísticos en prensa, radio, televisión y cine**. Madrid: Paraninfo, 1992.
- _____. **El lenguaje periodístico**. Madrid: Paraninfo, 1989.
- Rivadeneira Prada, Raúl. **Periodismo**. México: Trillas, 1977.
- Romero Gualda, María V. **El español en los medios de comunicación**. Madrid: Arco/Libros, 1993.
- Silva Corvalán, Carmen. "*Gramática y pragmática discursiva*". II Coloquio Latinoamericano de análisis del discurso. Argentina, 1997.
- Todd, M. J. "Newspaper style: a practical investigation". En *English Language* 23, 2: 138-141, 1969.